

ANTEMANHA
&
Ivane Béatrice BELLOCQ

5 Improvisations /
5 Improvisationen

pour récitant-e et flûte /
für Sprecher-in und Flöte

- | | | | |
|----|--|--|------|
| 1. | Klangfarbe / Couleur sonore | Flöte o. Altflöte / flûte en ut ou sol | 1'25 |
| 2. | Manne de nuit / Nachtmanna | Flöte / flûte en ut | 1'25 |
| 3. | Himmelsleiter / Échelle céleste | Flöte / flûte en ut | 2'05 |
| 4. | Talisman | Altflöte / flûte en sol | 3'30 |
| 5. | Essaimer | Flöte / flûte en ut | 3' |

12'

Nota bene 1

Die vorliegenden Partituren sind aus einer langjährigen Improvisationspraxis im Rahmen öffentlicher Konzerte entstanden, und dieser Ursprung sollte bei der Aufführung nicht in Vergessenheit geraten: Ist das Werk erst assimiliert, so empfehlen wir den Interpreten, eigene Impulse in Form von Hinzufügung, Veränderung, Wiederholung oder Fortlassung durchaus zuzulassen. Im Idealfall läßt sich jeder der beiden Partner von den Ideen des anderen inspirieren, denen er zugleich Respekt entgegenbringt.

Aus den gleichen Beweggründen sind diese 5 Improvisationen nicht unbedingt gemeinsam aufzuführen: sie können einzeln gegeben werden, oder in beliebiger Kombination und Reihenfolge, wobei man ohne weiteres auch die französische und deutsche Version innerhalb eines Konzertes nacheinander oder nebeneinander aufführen kann.

Schließlich wird nahegelegt, sich mit der Originalversion der Gedichte* (ohne Musik) vertraut zu machen.

A und IBB

* die französische und deutsche Version dreier Gedichte entspricht einer Simultandichtung (und nicht etwa Übersetzung). Daraus erwachsen einige Unterschiede zwischen den Texten sowie ihrer musikalischen Umsetzung. Zudem wurde in der Partitur das Schriftbild einiger Laute verändert, um eine eindeutige Aussprache sicherzustellen.

[Die Titel 2. und 5. nicht sagen]

Nota bene 2

Les 1/4 de ton sont à jouer avec des doigtés spécifiques. *Vierteltöne mit besonderen Griffen spielen.*

Le vibrato est en général à éviter. *Vibrato fast immer weglassen.*

m.o. : modo ordinario

T-R : Tongue-Ram (3. *Himmelsleiter* / Échelle céleste)

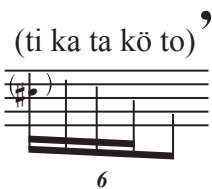
4. Talisman



fortschreitender Übergang vom normalen zum äolischen Klange und umgekehrt
 passer progressivement du son normal au son éolien et vice-versa



Vorschlag sehr schnell spielen
 petite note extrêmement rapide

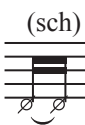


Die Aussprache ist "ti ka ta kö to", ff geflüstert und in Normalstellung; den Griff von cis beibehalten
 (Takte 23, 25, 32, 33, 35)

prononcer "ti ka ta keu to" en chuchotant fortissimo et en position normale; garder le doigté de do#
 (mesures 23, 25, 32, 33, 35)



ein Zungenschmalzen (das zwei Töne produziert) - ff
 un claquement de langue (ce qui produit deux sons) - ff



"sch" sehr stark aussprechen; Griff von d
 prononcer "ch" très fort; doigté de ré



"p" sehr stark aussprechen (stimmlos); Griff von d
 prononcer "p" très fort (sans voix); doigté de ré



mit der Klappe des linken Daumens
 avec la clé du pouce gauche



immer stärker auf die Trillklappe drücken
 enfoncer progressivement la clé de trille

Improvisations
(Nota bene 2 - suite/Fortsetzung)

5. Essaimer

Dans "Essaimer", la flûte doit constamment s'adapter rythmiquement au débit de la voix en respectant le plus possible la superposition visuelle indiquée. Suivant l'inspiration de la voix, cela peut complètement modifier sa partie.

Le/la récitant-e se sentira libre de flotter entre des passages purement sonores et d'autres d'où émerge de façon énigmatique le signifiant. La „mise en bouche“ sensuelle des phonèmes, le respect de la prosodie naturelle ainsi que son articulation avec le rythme et l'avancement de la pièce contribueront au plaisir d'interpréter cette poésie sonore, c'est-à-dire, de la parler, chuchoter, chanter, accentuer, freiner, accélérer...

In "Essaimer" sollte sich die Flöte vollständig dem Rhythmus und dem Tempo der Stimme anpassen, wie es die Überlagerung im Notenbild anzeigt. Folgt sie den Eingebungen der Stimme, so kann dies ihren Part weitgehend verändern.

Der/die Rezitant-in darf ganz frei in der Schweben bleiben zwischen reinen Klangpassagen und solchen, wo auf rätselhafte Art und Weise der Signifikant auftaucht. Das sinnliche „In den Mund-Nehmen“ der Laute, der Respekt der natürlichen Wort- und Sprachmelodie sowie ihre Einbindung in den Rhythmus und Verlauf des Stückes tragen zum Vergnügen bei der Interpretation dieser Lautpoesie bei, die man sprechen, flüstern, vor sich hinsingen, betonen, bremsen, beschleunigen darf..

MOTS RARES :

1 treillis m. ouvrage de métal ou de bois qui imite les mailles d'un filet et qui sert de clôture, sans intercepter l'air ni la vue (*Gitter-, Netzwerk*)

2 semaison f. temps des semailles (*Saatzeit*)

3 mézail m. visière mobile des heaumes (*Visier eines Helms*)

4 REM angl. "rapide eye mouvements", correspondant à la phase du sommeil pendant laquelle on rêve (*Schlafstadium des Traums*)

5 saie f. brosse en soies de porc, utilisée en orfèverie (*Bürste aus Schweinsseide, die von Goldschmieden verwendet wird*)

6 éjet m. = éject, en philosophie, objet de connaissance (*philosophischer Entwurf*)

7 jais m. pierre d'un noir brillant, et que l'on peut tailler et polir (*Gagatkohle*)

8 zain adj. Se dit du cheval ou du chien qui n'a aucun poil blanc. (*Fell eines Pferdes oder Hundes ohne eine Spur von Weiß*)

9 Zée m. autre nom du Saint-Pierre (= poisson) (*Fischart*)

10 Jason héros de la mythologie grecque qui organisa l'expédition des Argonautes pour conquérir la Toison d'Or en Colchide.

11 jazzzzzzzzème prononcer (*Aussprache*) : „djazz“

12 gemme f. pierre précieuse (*Gemme*)

13 glèbe f. sol en culture (*Ackerscholle*)

14 en gésine = en train d'accoucher (*Niederkunft*)

16 efflorescent adj. en plein épanouissement, luxuriant (*aufblühend*)

KLANGFARBE

Eine Katze
rollt sich auf dem Entwurf.

Wollüstig
vermischt sie
ihr getigertes Fell
mit den Tintenspuren.

Zeichen
belagert von Abdrücken.

Grünende Poesie
im schönen Raubtierauge.

Ein feliner Akzent
schwingt fortan
in den Worten.

COULEUR SONORE

Un chat
se roule sur le brouillon.

Voluptueusement
il incorpore
son poil tigré
aux traces d'encre.

Signes
assiégés par des empreintes.

Poésie verdoyante
du bel œil fauve.

Un accent félin
résonne désormais
dans les mots.

MANNE DE NUIT

Pluie d'étoiles filantes
de sa traîne sableuse de blé
frôle ma poitrine.

Agenouillée dans le champ
obscur, froid,

la manne de la nuit
coule le long de mon corps.

Ah !

NACHTMANNA

Schnuppenregen
aus weizengelbem Sandhaar
schweift vom All herab
über mein Brustbein.

Kniend im
kaltdunklen Acker,
fließt längs mir
Nachtmanna.

Ah !

HIMMELSLEITER

Eine Flamme,
ein Feuertumult,
ein Meer von Flammen.

Zwischen ihnen
ein Seil.

Alles schmilzt.

Seil geknüpft zu einer Leiter.
Entkommen, unablässig steigen,
den Mond umarmen, lieben.
An seine Kühle geschmiegt
erlöschen.

Die Materialität des Mondes,
ungreifbar sanfter Staubsand.

Perlmatter Widerschein der Sonne.

Im Grunde eines Kraters
ein eruptiler Brocken
schwereelos
in meiner Hand.

ÉCHELLE CÉLESTE

Une flamme,
un tumulte de feu,
une mer de flammes.

Parmi elles
une corde.

Monde en fusion.

Corde nouée en échelle.
Fuir, continûment monter,
embrasser la lune, l'aimer.
Blotti contre sa fraîcheur,
s'éteindre.

La matérialité de la lune,
poussière de sable,
intouchablement douce.

Refllet gris perle du soleil.

Au fond d'un cratère
un morceau éruptif
sans pesanteur
dans ma main.

TALISMAN

Auf der Seite ruhend
so warm der Sand der Küste

im Brustkäfig
ein zum Scheitel
blickender Fisch

von Sonne versiegelt
spüren innen die Augen
nach silbernem Flossenschlag

Zeitlose Fluten vorüber
das Zeichen lesen
leichtgewordener
beinbleicher Formen

ein Häuflein Klimperndes
für ein Spiel

der Fisch
gesprungen
ins Herzmeer

ESSAIMER

S. M. É.

ssssssssss – c'est
tasse tes tssssss
tresse treillis des sons
dés essais essaimage
semaison mézail
REM saie
somet

maommaomaizzom
mohairooooohmais
homme
même essaim
meum mène
mener

ai-jjjjjje? éjet
geai, jais zain, Zée
geyser jaser Jason
jazzzzzzzzème
gemme

j'aime l'aile velue le pelage doré

voir germer le poil de la terre

la glèbe frémissante en gésine

Sinueuse

Mélopée

Efflorescente

est-ce aimer?

1a. Klangfarbe

für Sprecher-in und Altquerflöte (oder Flöte)

Gedicht : Antemanha
Musik : Ivane Béatrice Bellocq

Tranquillo ♩ = 96

Sprecher-in

Eine Katze rollt sich auf dem Entwurf.


Altflöte
(geschrieb. Töne)

sempre senza vibrato

*mf** *p* > *mf* *p* > *mf* *p* > *mf* *p* > *mf* *p* > *mf*

Wollüstig vermischt sie ihr getigertes Fell mit den Tintenspuren.

p > *mf*

(die  sehr kurz spielen)

Zeichen belagert von Abdrücken.

p > *f* *mf* *p* > *f* *mf* *f* *mf* *p* *f* *mf* *p* *f* *mf* *p* > *f* *mf*

Grünende Poesie im schönen Raubtierauge.

p > *f* *mf* *f* *mf* *p* *f* *mf* *ff*

♩ = 72

mp *mf* *mp* *sub. p*

Ein feliner Akzent schwingt fortan in den Worten.

mf *pp* *mf* *pp*

sim. *sim.* *sim.*

* tutti le *mf* : *poco mf*

1b. Couleur sonore

pour récitant-e et flûte en sol (ou flûte)

Poésie : Antemanha
Musique : Ivane Béatrice Bellocq

Tranquillo ♩ = 96

Récitant-e

Un chat se roule sur le brouillon.

Flûte en sol
(sons écrits)

sempre senza vibrato

mf p > mf p > mf p > mf

Voluptueusement il incorpore son poil tigré aux traces d'encre.

p > mf

en serrant les

Signes assiégés par des empreintes.

p > f mf p > f mf f mf p f mf p f mf p > f mf

Poésie verdoyante du bel œil fauve.

p > f mf f mf p f mf ff

♩ = 72

mp mf mp sub. p

Un accent félin résonne désormais dans les mots.

mf pp mf pp

sim. sim. sim.

* tutti le *mf* : *poco mf*

2a. [Manne de nuit]

pour récitant-e et flûte

Poésie : Antemanha

Musique : Ivane Béatrice Bellocq

Récitant-e

Pluie d'étoiles filantes

de sa traîne sableuse

Flûte

sempre senza vib.

52 *gl.* *sim.*
mp p mp p

//

de blé frôle ma poitrine.

||: Agenouillée dans le champ obscur, froid,
la manne de la nuit

//

48
mp

//

coule le long de mon corps. :|| (répéter le texte entre les barres de reprise -
l'ordre des mots peut être changé)

//

80 76
mp mp mp mp mp mp

//

(froid...)

72 5 5
mp p mp

//

(terminer avant la flûte,
ici au plus tard)

//

80 72
mp p

(répéter la mesure 10
au moins 1 fois)

//

Ah

1'25

2006 + 19 02 2010

2b. [Nachtmanna]

für Sprecher-in und Flöte

Gedicht : Antemanha

Musik : Ivane Béatrice Bellocq

Sprecher-in

Schnuppenregen

aus weizengelbem Sandhaar

Flöte

sempre senza vib.

//
schweift vom All herab über mein Brustbein.

//: Kniend im kaltdunklen Acker,

//
fließt längs mir Nachtmanna. :||- (die Wörter des Textes zwischen den Wiederholungszeichen
hier in beliebiger Reihenfolge wiederholen)

(kalt...)

(vor der Flöte abschließen,
spätestens hier)

(den Takt 10 mindestens
einmal wiederholen)

Ah _____

2006 + 19 02 2010

3a. Himmelsleiter

für Sprecher-in und Flöte

Gedicht : Antemanha

Musik : Ivane Béatrice Bellocq

♩ = 88

Sprecher-in

Eine Flamme, ein Feuertumult, ein Meer von Flammen.

Flöte
sempre senza vibrato

Musical notation for the first system, featuring a flute line with dynamics *f* and *sim.*, and a speaker line. The flute part includes triplets and accents.

//

//

Zwischen

Musical notation for the second system, featuring a flute line with dynamics *sub.mp* and a speaker line. The flute part includes a vibrato marking and a fermata.

//

//

ihnen ein Seil.

Alles schmilzt.

Musical notation for the third system, featuring a flute line with dynamics *sub.mp* and a speaker line. The flute part includes a vibrato marking and a fermata.

//

//

(ad lib. wiederholen)

||: Seil geknüpft zu einer Leiter. Entkommen, unablässig steigen, || den Mond umarmen,
cresc. *f* *o* lieben.

Musical notation for the fourth system, featuring a flute line with dynamics *ff* and *pp* and a speaker line. The flute part includes a fermata and a dashed line indicating a continuation.

//

//

An seine Kühle geschmiegt erlöschen.
mf

Musical notation for the fifth system, featuring a flute line with dynamics *mf* and a speaker line. The flute part includes a pizzicato marking and a tempo change to 120.

//

//

Die Materialität des Mondes, ungreifbar sanfter Staubsand.

Musical notation for the sixth system, featuring a flute line with dynamics *mf* and a speaker line. The flute part includes triplets and a fermata.

mit den Elementen der vier vorangegangenen Takte improvisieren

Fassung 3.1 (2024 04 29)

© 2010 by Antemanha & Ivane Béatrice Bellocq

Perlmutter Widerschein der Sonne. Im Grunde eines Kraters ein eruptiler Brocken

21 $\bullet = 80$
m.o.
pp *mp* *rit.*

//

//

schwerelos in meiner Hand.

23 $\bullet = 80$ *poco rit.* 2'05
p *pp* *ppp*
123 / 5 +4L +5L

3b. Échelle céleste

pour récitant-e et flûte

Poésie : Antemanha

Musique : Ivane Béatrice Bellocq

♩ = 88

Récitant-e

Une flamme, un tumulte de feu, une mer de flammes

Flûte
sempre senza vibrato

//

//

parmi

//

//

elles une corde.

Monde en fusion.

//

//

(répéter ad lib.)

||: Corde nouée en échelle. Fuir, continûment monter, :|| embrasser la lune, l'aimer.
cresc. **f** **o**

//

//

Blotti contre sa fraîcheur, s'éteindre
mf

//

//

La matérialité de la lune, poussière de sable, intouchablement douce.

☺ Reflet gris perle du soleil. , Au fond d'un cratère un morceau éruptif

21 $\bullet = 80$
m.o.
pp *mp*
rit. -----

//

sans pesanteur dans ma main.

//

23 $\bullet = 80$
p *p* *pp* *ppp*
poco rit. -----
123 / 5 +4g +5g
2'05

4. Talisman

für Sprecher-in und G-Altquerflöte (oder C-Flöte)

Gedicht : Antemanha
Musik : Ivane Béatrice Bellocq

Sprecher-in "Talisman" (tacet)

Altflöte (geschrieb. Töne) (tacet)

Lento ♩ = 60 *sempre senza vibrato*

p *mf* *mp* *gl.*

// Auf der Seite ruhend so warm der Sand der Küste //

// im Brustkäfig //

S. ein zum Scheitel blickender Fisch von Sonne versiegelt spüren innen die Augen

// nach silbernem Flossenschlag //

// *più f* 1234 34 *più f* *gl.* //

Fl. *mf* > < < 3

Fl. 17 5 3 3 *p*

Zeitlose Fluten vorüber das Zeichen lesen leichtgewondener

20

unregelmäßig, unsauber, wankend
irrégulier, sale, instable

p < *mp* *ppp* *p*

beinbleicher Formen

ein Häuflein Klimperndes für ein Spiel

22

perd.

23

(ti ka ta kö to) (ti ka ta kö to) (sch) (ti ka ta kö to) "p" (tschii)

ff 6 > *sim.* 6 *pp* *sff*

• = 96, • = 72, • = 96, • = 72

der Fisch gesprungen ins Herzmeer

29

(sch) (tok tok tok tak tak tik) (sch) (ti ka ta kö to)

pp *f* 5 *ff*

• = 96

36

(nat.) Harm. sempre etc) *sim.*

pp *mf* *mf*

• = 72

41

gl. Harm. sempre etc) *sim.*

mf 3 *sub. mp* < *poco f* *mp* *mf* *cresc.*

• = 96

45

Harm. sempre etc) *sim.*

senza dim. *sempre f*

• = 72

48

Musical staff 48-51: Treble clef, 4/4 time signature. Measure 48 starts with a *gl.* (glissando) marking. The staff contains a melodic line with various rhythmic values and accidentals. A circled plus sign (⊕) is placed above the staff in measure 51.

52

Musical staff 52-54: Treble clef, 3/4 time signature. Measure 52 begins with a *f* (forte) dynamic. The staff features a series of sixteenth-note patterns, some with triplets and sixteenth rests. A *sub. p* (subito piano) dynamic marking is present in measure 54.

55

Musical staff 55-57: Treble clef, 2/4 time signature. Measure 55 starts with a *ff* (fortissimo) dynamic. The staff contains sixteenth-note patterns with sixteenth rests. A *ff* dynamic marking is also present in measure 57.

58

Musical staff 58-62: Treble clef, 3/8 time signature. Measure 58 begins with a *f* dynamic, which changes to *mp* (mezzo-piano) in measure 60. The staff features sixteenth-note patterns with sixteenth rests.

63

Musical staff 63-68: Treble clef, 3/8 time signature. Measure 63 starts with a *f* dynamic. The staff contains sixteenth-note patterns with sixteenth rests. A 16-measure rest is indicated in measure 65.

69

Musical staff 69-72: Treble clef, 3/8 time signature. Measure 69 begins with a *f* dynamic. The staff features sixteenth-note patterns with sixteenth rests.

73

Musical staff 73-76: Treble clef, 3/8 time signature. Measure 73 starts with a *f* dynamic. The staff contains sixteenth-note patterns with sixteenth rests. Measure 75 includes a *gl.* marking and a 3'30 (three minutes and thirty seconds) time signature. The piece concludes with a final chord and a *>A* marking.

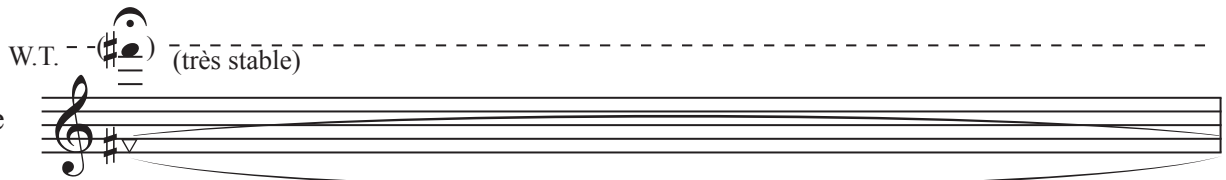
5. [Essaimer]

pour récitant-e et flûte

Poésie : Antemanha
Musique : Ivane Béatrice Bellocq

Récitant-e (tacet)

W.T. (très stable)

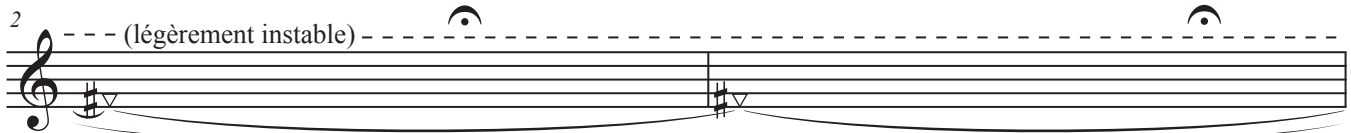


Flûte

Essaimer

S. M. É.

2 (légèrement instable)



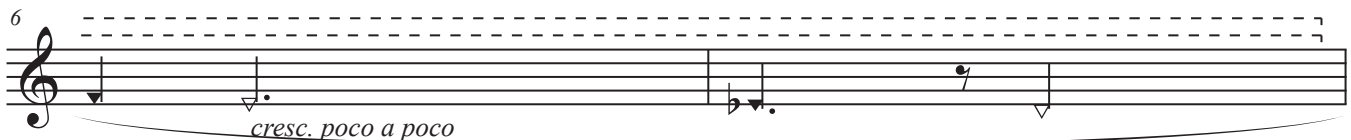
ess ————— c'est taise tes

4 (instable) (introduire du souffle par à-coups de moins en moins éloignés)



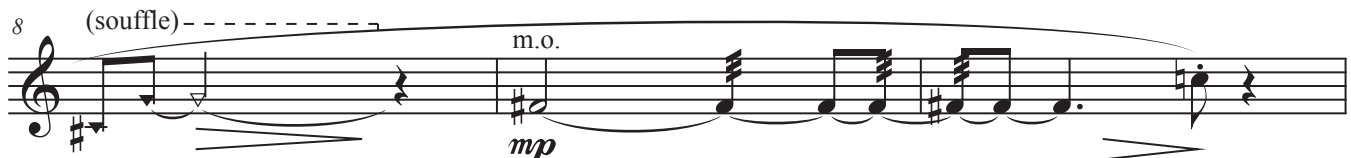
tesssssss tresse treillis des sons dés essais essaimage

6 cresc. poco a poco



semaison mézail REM saie sommet

8 (souffle) m.o. mp



èmm — aom — ao — mai — z — omm m — ohaïro — hmais

11 = 60 mp mf mp mfmp mfmp



homme même essaim meum mène mener , ai-jjjjjjje?

13

mf

éjet geai, jais zain, Zée geyser jaser Jason

15

mp *cresc.* *mp*

jazzzzzzzzzème gemme ,

28

perd.

j'aime l'aile velue le pelage doré voir germer le poil de la terre

33

perd.

la glèbe frémissante en gésine Sinueuse Mélopée

36

gl. (embouchure)

Efflorescente , ess — c'est èmm-----aom-----ao---mai---z---omm--

39

gl. *bisbl.*

flûte : à partir de cette mesure, mêler le matériel des mesures 34-36, des sons vocaux faisant écho aux consonnes du texte, et parfois du flatterzung. Commencer par "sssssss".

ai-jjjjjjje? éjet taisse tes tesssssss m-----ohairo-----hmais geai, jais zain, Zée

42

(simile)

trousse treillis des sons homme geyser jaser Jason dés essais essaimage

43

// //

même essaim jazzzzzzzzzème semaison mézail meum mène gemme

44

// //

REM saie mener sommet est-ce aimer?

45

mp > >

- "(très stable)" : *sehr stabil*
- "(légèrement instable)" : *ein wenig instabil*
- "(instable)" : *instabil*
- "(introduire du souffle par à-coups de moins en moins éloignés)" :
stossweise in die Flöte blasen, wobei die Abstände zwischen den Atemstößen immer kürzer werden
- "(souffle)" : *Blasgeräusch*
- "souffle parsemé de tktkt très rapides, avec des <>" :
Blasgeräusch, in das sehr schnelle tktkt eingeworfen werden, mit <>
- "(embouchure)" : *Mundstück*
- "flûte" : à partir de cette mesure, mêler le matériel des mesures 34-36, des sons vocaux faisant écho aux consonnes du texte, et parfois du flutterzung. Commencer par "ssssss" :
Flöte: von diesem Takt an das Material der Takte 34-36 kombinieren mit Stimmgebung im Echo zu den Konsonanten des Textes, und gelegentlich mit Flutterzung. Mit "ssssss" beginnen.